

Persian transcript:

محسن: حالا گفتید که باغ و این ها داره [دارد] مثلاً اطراف تبریز خُب این باغ ها بیشتر چه میوه هایی در این باغ ها هست؟
نگار: مثلاً میوه های سیب و زردآلو و یه [یک] قسمتی هست اطراف تبریز به اسم اُسکو که خیلی گِردوش معروفه [معروف است] پُر از باغ های گِردوه [گردو است] بعد، دیگه [دیگر] سیب و میوه مثلاً میوه های مُختَلِف هست.
محسن: اطراف تبریز

نگار: چیزهایی که به صورت دِرَخْتَنَد [دِرَخْت هستند] مثلاً گوجه سبز یک عالمه. آره همین.
محسن: بعد حالا سبزیجات مثل خیار و نمى دونم [نمی دانم] گوجه و گوجه قرمز گوجه فرنگی و این چیزها [چیزها] اطراف تبریز هست؟

نگار: آره آره. همین باغ هایی که می گم [می گویم] باغ و زمینهای کشاورزی دُور و بَر تبریز همشون [همه ی آنها] همین ها را دارند همشون خودشون [خودشان] پرورش می دهند [می دهند] خیارشون و سبزیجاتشون و تمام سبزیجات رو تو خود اونجا [انجا] پرورش داده می شه [می شود]. تقریباً تمام مثلاً میوه جات و سبزیجات در خود همون [همان] تو خود تبریز همون منطقه ی آذربایجان پرورش داده می شه و می آره [می آورد]، کمتر چیزایی از مثلاً مناطق دیگه می آد [می آید]. چیزایی مثل موز و این چیزا را از جنوب می آرن [می آورند]. ولی بقیه ی چیزا هست.

محسن: پس یعنی کسی که تبریزه عموماً سبزیجات تازه می تونه [می تواند] از بازار تهیه کنه؟
نگار: بله بله هر روز می تونه.

محسن: نیازی نیست که از بیرون یا مثلاً از جاهای دور وارد بشه [بشود].

نگار: نه نه همه جا هست. اتفاقاً مردم توی آخر هفته ها همیشه می رند... از شهر که مثلاً با فاصله ی یه ربع خارج بشی این کسانی که صاحبای زمینای کشاورزی و باغ دارند می آرن میوه هاشون و همه چیزشون رو می زارند کنار جاده کنار هی کنار جاده هر قدم به قدم میوه و سبزیجات هست که بتونی از اونجا بخری که تازه از زمین کنندن و آوردند.

محسن: درست، پس از این جهت مشکلی نیست. بعد، خب مثلاً هندونه خربزه همه ی این ها اطراف تبریز هست. لیمو نمی دونم...

نگار: فکر می کنم تو قسمت مرکبات مثل لیمو و پرتقال و این ها شمال ایران بهتر و اینها من کمتر دیدم.

محسن: ولی در هر حال هست.

نگار: آره. ولی من کمتر دیدم باغ پرتقال. ولی مثلاً سبزیجات که الان گفتین [گفتید] مثلاً هندونه و نمى دونم خربزه اینها همه اش هست. فکر می کنم که فقط موزه [موز است] و مرکبات کمتر دیدم من.

محسن: یعنی چون هوا... به اصطلاح موز و بقیه ی چیزا احتمالاً به هوای متفاوتی نیاز داره.

نگار: آره، موز چیزه [چیز است] دیگه موز به آب و هوای مثلاً گرم بیشتر احتیاج داره تو قسمت جنوب و این ها بیشتر هست موز و خرما....

English translation:

Mohsen: You mentioned that there are fruit orchards around the city of Tabriz. What kind of fruits do those [trees] bear?

Negar: There are apple and apricot trees. Also, there is a region nearby Tabriz called *Oskoo* which is famous for its walnuts and many walnut orchards can be found there. Then, there are different types of apples and other fruits also.

Mohsen: Tabriz surroundings.

Negar: Mostly fruit trees, for example, there are plenty of baby plum trees.

Mohsen: What about vegetables such as cucumbers, red tomatoes and things like that [in areas] surrounding Tabriz?

Negar: Yes, yes. The same surrounding orchards and farming lands I mentioned are where vegetables are grown. Almost everything from fruits to vegetables is grown in Azerbaijan [province] and not a lot of crops and produce are brought from elsewhere. Only fruits such as bananas that are from the south [of Iran] are brought.

Mohsen: So, anyone who lives in Tabriz could buy fresh vegetables?

Negar: Yes, every day.

Mohsen: So, there is no need to bring them from other places.

Negar: No, no, there are all different types actually. For example, on weekends, most people drive fifteen minutes out of town where farmers display their farm-grown produce by the road and people could just stop by and purchase freshly-harvested fruits and vegetables.

Mohsen: That's right, there is no problem. What about melons, such as watermelon and honeydew melons? Are they available around Tabriz also? I don't know... What about lemons...

Negar: I think when it comes to growing citrus such as lemons and oranges, the northern part of Iran is a better [place] and I haven't seen as much [citrus] either.

Mohsen: Still, they could be found though.

Negar: Yeah, but I haven't seen a lot of orange orchards. Yet, there are plenty of fruits you just mentioned: watermelons and honeydew melons. I believe I haven't seen many bananas and citrus [fruits].

Mohsen: It's due to the climate... Bananas and other fruits might grow in a different climate.

Negar: Yeah, bananas grow in a warmer climate. For instance, there are more bananas and dates in the south [of Iran].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated